Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE powiedział do niego: Daj mu na imię* Boże-zasiej,** bo już wkrótce nawiedzę dom Jehu*** za krew (przelaną) w Jizreelu i położę kres królestwu domu Izraela.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE powiedział do niego: Daj mu na imię Boże-zasiej, bo już wkrótce nawiedzę dom Jehu za krew przelaną w Jizreelu i położę kres królestwu domu Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział do niego: Nadaj mu imię Jizreel, bo już niedługo pomszczę na domu Jehu krew Jizreel i sprawię, *że* ustanie królestwo domu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do niego: Nazów imię jego Jezreel: bo jeszcze po małym czasie nawiedzę krew Jezreel nad domem Jehu, a sprawię to, że ustanie królestwo domu Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do niego: Nazów imię jego Jezrahel, bo jeszcze mało, a nawiedzę krew Jezrahel nad domem Jehu i uczynię, że ustanie królestwo domu Izraelskiego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do niego: Nadaj mu imię Jizreel, jeszcze trochę czasu upłynie, a ukarzę dom Jehu za krew [przelaną] w Jizreel i kres położę królestwu domu Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do niego: Daj mu na imię Jezreel, bo już wkrótce pomszczę się za przelew krwi w Jezreelu na domu Jehu i położę kres królestwu domu Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie JAHWE powiedział: Nadaj mu imię Jizreel, bo już niedługo dokonam zemsty na domu Jehu za krew przelaną w Jizreel i położę kres królestwu Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE powiedział do niego: „Nadaj mu imię Jezreel, bo już wkrótce ukarzę dom Jehu za krwawą zbrodnię w Jezreeli położę kres królestwu domu Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Jahwe do niego: ”Nazwij go Jizreel! Bo już niedługo, a pomszczę na Domu Jehu krwawą zbrodnię jizreelską i położę kres panowaniu Domu Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до нього: Прозви його імя Єзраел, томущо ще трохи і пімщу кров Єзраєли над домом Іия і відверну царство дому Ізраїля.

---

1) <x>290 7:3</x>; <x>290 8:1-3</x>

2) Boże-zasiej l. Jizreel, יִזְרְעֶאל (jizre‘e’l), czyli: Bóg zasieje. Jizreel był drugą po Samarii rezydencją dynastii Omriego <x>110 18:45-46</x>;<x>110 21:1</x>, 23; <x>120 8:29</x>. W tym przypadku ozn. równinę. W 733 r. p. Chr. Tiglat-Pileser III (745-727 r. p. Chr.) zdobył tę równinę. Była ona sceną różnych wydarzeń w przeszłości Izraela: Sdz 4-5; 6-8; 1Sm 29-31; <x>120 23:29-30</x>. Ponieważ na południu leżało miasto Megiddo, później określano to miejsce doliną Megiddo, <x>450 12:11</x>, a następnie Armageddon, ’Αρμαγεδών, od הר מגדון , czyli: góra Megiddo, lub aram. ארץ מגדו , czyli: kraj Megiddo, zob. <x>450 12:11</x>; <x>730 16:16</x>. Nazwa ta stała się symbolem decydującej bitwy, pod. jak nazwa Midian, w <x>230 83:10</x>; <x>290 9:4</x>;<x>290 10:26</x>.

3) Jehu, יֵהוּא (jehu’), skr. יהוהוא : JHWH jest On! Dynastia Jehu rozpoczęta w 841 r. p. Chr. wygasła wraz ze śmiercią Zachariasza w 752 r. p. Chr. Była najdłuższą w historii północnego Izraela. Następni królowie: Szallum (752 r. p. Chr.), Menachem (752742 r. p. Chr.), Pekachiasz (742-740 r. p. Chr.), który został zamordowany, Pekach (740732 r. p. Chr.). Upadek państwa północnego przypada na lata 732-722 p. Chr. Kres położyła mu Asyria.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY powiedział do niego: Nazwij jego imię Jezreel, gdyż niedługo będę poszukiwał krwi Jezreela na domu Jehy i położę kres królestwu domu Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE przemówił do niego: ”Nazwij go imieniem Jizreel, bo jeszcze chwilka, a dokonam rozrachunku z domem Jehu za przelewanie krwi w Jizreel oraz unicestwię władzę królewską domu Izraela.